

<b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b>	
<b>Faculty of Foreign Languages</b>	
<b>S Y L L A B U S</b>	
<b>Course Name</b>	Translation Support of Legal Documents
<b>Degree Programme</b>	Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)
<b>Year of Study</b>	4 year
<b>Semester</b>	Autumn
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	2 (72 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Irina Arzhanova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	Russian
<b>Course Requirements</b>	At least B1 English Previously studied courses "Practical Course of the First Foreign Language", "Translation Theory ", "Practical Translation Course of the First Foreign Language ".
<b>Course Overview</b>	The course is intended to form practical skills and abilities of written translation of legal texts from a foreign language into Russian, the development of a special component of translation competence, the spread of language culture, and the culture of the Russian language as a language of international communication. The required level of Russian is up from B1+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Study and consolidation of specialized legal terminology in foreign and Russian languages;</li> <li>• Development of skills in translating legal texts into Russian, taking into account conventions, word combinations and clichés typical for such texts;</li> <li>• Consideration, on the basis of two languages, of individual difficulties in legal translation associated with problematic linguistic phenomena that have differences in the principles of design in different languages, as well as contrastive phenomena; development of a methodology for translation analysis of a legal text;</li> <li>• Learning how to choose a way to solve translation problems related to the text and its type;</li> <li>• Systematization and correlation of linguistic, stylistic and textual features of the original legal text and their correspondences in the translated text;</li> <li>• Consolidation of the acquired theoretical knowledge in practical classes on translation;</li> <li>• Acquaintance of students with normative documents, rules, standards, departmental instructions that are in force in Russia and regulate the language structure of a legal document.</li> </ul>

<b>Course unit contents</b>	<p>Weeks 1-4. Execution and translation rules of personal documents.  Weeks 5-7. Identity papers.  Weeks 8-11. Driving licence.  Weeks 12-14. Civil registration documents of births, deaths and marriages.  Weeks 15-16. Academic certificates. Working papers.  Weeks 17-18. Travel documents. Notarized translation of documents.</p>
<b>Course Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Total number of contact hours: 29</li> <li>• Lectures: -</li> <li>• Seminars: 28 hrs (14 seminars)</li> </ul> <p>Individual consultations: -</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Self-study: 43 hrs</li> </ul>

<b>Teaching methods</b>	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Student presentation (10%) Three course tests during the semester (60%) Final translation (pass-fail) (30%)
<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Валгина Н.С. Теория текста : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. 021500 – Издат. дело и редактирование, 021600 – Книгораспространение и напр. 520700 – Книжное дело : доп. Минобразования России / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2004. – 280 с.</li> <li>• Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. – Режим доступа:<a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=203065">http://znanium.com/bookread2.php?book=203065</a>.</li> <li>• Пьянзина И. В. Литературное редактирование текста: учебное пособие / И. В. Пьянзина ; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарева». – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2009. – 60 с.</li> <li>• Голуб, И. Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2010. — 432 с. — Режим доступа: <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=468378">http://znanium.com/bookread2.php?book=468378</a>.</li> </ul>

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail